

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przepasali więc worami swoje biodra, (włożyli) powrozy na głowy, przyszedli do króla Izraela i powiedzieli: Twój sługa Ben-Hadad prosi: Zachowaj, proszę, przy życiu moją duszę. A (on) odpowiedział: Czy jeszcze żyje? Przecież to mój brat!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przepasali więc biodra włosiennicami, włożyli powrozy na szyje i przyszedli do króla Izraela: Twój sługa Ben-Hadad prosi o darowanie mu życia. A król na to: A czy on jeszcze żyje? Przecież to mój brat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opasali więc worami swoje biodra, <i>włożyli</i> powrozy na swoje głowy, przyszedli do króla Izraela i powiedzieli: Ben-Hadad, twój sługa, mówi: Proszę, zachowaj moją duszę przy życiu. Zapytał: Czy jeszcze żyje? To jest mój brat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy opasali wormi biodra swe, a włożyli powrozy na głowy swoje i przyszedli do króla Izraelskiego, i rzekli: Benadad, sługa twój, mówi: Niech żyje proszę dusza moja! A on rzekł: a żywże jeszcze? Brat to mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opasali worami biodra swe a powrózki włożyli na głowy swe i przyszedli do króla Izraelskiego, i rzekli mu: Sługa twój Benadad, mówi: Niech żywie, proszę cię, dusza moja! A on rzekł: Jeśli jeszcze żyw, brat mój jest!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opasali więc worami biodra, a powrozami szyje i przyszedłszy do króla izraelskiego, powiedzieli: Twój sługa Ben-Hadad mówi: Proszę, daruj mi życie! A on odpowiedział: Czy jeszcze żyje? On jest moim bratem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Włożyli więc wory na swoje biodra i powrozy na swoje szyje i poszli do króla izraelskiego, i rzekli: Sługa twój Benhadad prosi: Zachowaj mnie, proszę, przy życiu. A on odpowiedział: Czy żyje jeszcze? Wszak to mój brat!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opasali więc biodra worami, na szyje założyli powrozy i poszli do króla izraelskiego z posłaniem: Twój sługa, Ben-Hadad mówi: Błagam, daruj mi życie! Odpowiedział: Czy jeszcze żyje? On jest moim bratem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W worach pokutnych i z powrozami na szyjach poszli więc do króla izraelskiego, prosząc: „Twój sługa, Ben-Hadad, prosi: «Daruj mi życie»”. Zapytał: „Czy on jeszcze żyje? Właściwie jest moim bratem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Włożyli więc wory na swe biodra i powrozy na swoje głowy i przyszedli do króla izraelskiego, i rzekli: - Ben-Hadad, twój sługa, prosi: Zechciej darować mi życie. Zapytał: - Czy żyje jeszcze? On jest moim bratem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak przepasali worami swoje biodra, a swoje głowy powrozami i udali się do izraelskiego króla, mówiąc: Twój sługa Benhadad prosi: Zostaw mnie przy życiu! Zatem odpowiedział: Czy jest jeszcze żywy? Przecież to mój brat.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I opasali worem lędźwie, mając powrozy na głowach,

	dynamiczny	Świata	a przyszedłszy do króla Izraela, rzekli: "Twój sługa Ben-Hadad powiedział: 'Proszę, pozwól żyć mojej duszy'". Na to rzekł: "Czy jeszcze żyje? Jest on moim bratem".
--	------------	--------	---